
УДК 82.0(410)
ББК 83.3(4Вел)
Н 27

Напцок Б.Р.

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и журналистики
Адыгейского государственного университета, e-mail: bella@maykop.ru*

**Литературные источники и реминисценции
в «готическом» романе С. Ли
«Убежище, или Повесть иных времен»
(Рецензирована)**

Аннотация:

Исследуется проблема литературных источников и реминисценций в «готическом» романе С. Ли «Убежище, или Повесть иных времен». На основе анализа эпиграфов, цитат и реминисценций из произведений английских и французских писателей – У. Шекспира, С. Ричардсона, А. Прево, Ф.-Т. де Бакуляра Д'Арно, Ж.-Ж. Руссо – устанавливаются факты литературного влияния на роман С. Ли, определяются место и значение литературных источников в сюжетном развитии, в философской проблематике и в системе образов рассматриваемого «готического» произведения.

Ключевые слова:

Английская «готическая» традиция, литературные источники, реминисценции, цитаты, «готический» роман «Убежище, или Повесть иных времен», С. Ли, С. Ричардсон, А. Прево, Ф.-Т. де Бакуляр Д'Арно, Ж.-Ж. Руссо. У. Шекспир.

Naptsok B.R.

Candidate of Philology, Associate Professor of Literature and Journalism Department, Adyghe State University, e-mail: bella@maykop.ru

**References and reminiscences
in S.Li's «Gothic» novel «A Shelter or the Story of Other Times»**

Abstract:

References and reminiscences in S.Li's "Gothic" novel "A shelter or the story of other times" are investigated. On the basis of the analysis of epigraphs, quotes and reminiscences from works of English and French writers – W. Shakespeare, S. Richardson, A. Prevost d'Exiles, F.-T. Marie de Baculard d'Arnaud, Jean-Jacques Rousseau – their literary influence on S.Li's novel is established. The place and value of references in subject development, in a philosophical perspective and in a system of images of the "Gothic" work under investigation are defined.

Keywords:

English «Gothic» tradition, references, reminiscences, quotes, a «Gothic» novel "A Shelter, or the Story of Other Times", S. Li, S. Richardson, A. Prevost d'Exiles, F.-T. Marie de Baculard d'Arnaud, Jean-Jacques Rousseau, W. Shakespeare.

В 1785 году в Англии появился роман Софии Ли «Убежище, или Повесть иных времен» (*“The Recess, or A Tale of Other Times”*), который был восторженно принят критикой и читательской аудиторией. Английская «готическая» традиция получила новый импульс для своего развития, а в литературе появилась новая модификация «готического» романа – историко-готическая [1].

На мировосприятие и мироощущение С. Ли повлияли не только законодатели английской «готики» Х. Уолпол и К. Рив, но и английские и французские писатели-классики – У. Шекспир, С. Ричардсон, А. Прево, Ф.-Т. де Бакуляр Д’Арно, Ж.-Ж. Руссо. Факты этого литературного воздействия можно найти в тексте «готического» романа С. Ли «Убежище, или Повесть иных времен».

Особую роль играют в этом романе цитаты и реминисценции из произведений У. Шекспира. Почитание великого классика возникло в семье С. Ли, ведь она была дочерью актера, театрального продюсера и непосредственно знала законы театра и его репертуар. Немаловажную роль сыграло и то, что романистка начала свой литературный путь как драматург и в своем творчестве не раз обращалась к написанию пьес. Уильям Шекспир был для нее не просто древним классиком, но и «учителем», дающим уроки драматургии. Вот почему в своем прозаическом произведении С. Ли неоднократно использует театральные приемы изображения жизни: дает подробные картины сценического действия, описывает позы и жесты героинь и героев, детально точно описывает их костюмы, в особом ритмическом рисунке дает характеристики персонажей в финалах глав, напоминающие «реплики на уход», а в наиболее драматичных, эмоционально насыщенных эпизодах приостанавливает на миг стремительно развивающееся действие и выстраивает мгновенную выразительную «мизансцену». Таковы эпизод описания

Роз Сесил перед ее самоубийством, сцена изображения Эллинон, встающей между шпагами Эссекса и Арлингтона, эпизод обморока Марии в момент первой встречи ее и Матильды с принцем Генрихом.

Примечательно, что «готический» роман «Убежище, или Повесть иных времен» открывается эпитафией – цитатой, взятой из известной комедии У. Шекспира «Как вам это понравится» (*“As You Like It”*, действие 2, картина 1):

Are not these Woods

More free from peril than the envious Court?

Here feel we but the penalty of Adam

The Season’s differences [2].

Разве лес

Не безопаснее, чем двор коварный?

Здесь чувствуем мы лишь Адама кару –

Погоды смену [3: 15].

В память о своем первом драматическом опыте – пьесе *“Chapter of Accidents”* – С. Ли взяла в качестве эпитафии шекспировские строки, смысл которых раскрывается в ходе сюжетного повествования: интриги коварного двора кажутся страшнее и «не безопаснее», чем явления, происходящие в лесу.

Слова Старого Герцога из шекспировской комедии «Как вам это понравится», ставшие эпитафией к «готическому» роману «Убежище, или Повесть иных времен», органично вписались в его художественную ткань. У Шекспира герои также скрывались от гонений и преследований, но их убежищем стали не тайные комнаты в замке, а живописный Арденнский лес, в котором перед лицом природы все люди счастливы, равны и свободны.

В «Убежище» С. Ли представляет апологию пасторального уединения: героини воспитываются в скрытых от чужих глаз покоях, окруженные вниманием любимых опекунов. Вдали от дворцовых интриг и королевского произвола они долго живут в неведении, проводя время за любимыми занятиями – учением, чтением, рукоделием.

Строчки из произведений Шекспира приходят на ум сестрам в разные периоды их трагичной жизни. Матильда перед предстоящим браком с графом Лейстером вспоминает слова Миранды, героини шекспировской пьесы «Буря» (“*The Tempest*”, действие 3, картина 1): «Как я глупа, я слезы лью от счастья» [3: 71]. Хотя в использовании этой цитаты С.Ли допустила авторскую неточность: «Буря» была написана Шекспиром около 1611 г. и опубликована в 1623 г. В 1586 году, к которому относится действие первой части романа, героиня не могла знать и тем более цитировать это произведение.

Второй пример цитирования Шекспира связан с другой героиней романа – Эллинор. Она призывает своего возлюбленного графа Эссекса покинуть «суетный свет, где путь добродетели неизменно пролегает над краем бездны, куда сотни рук готовы столкнуть ее» [3: 266], и, отказавшись навсегда от честолюбивых устремлений, обрести покой в счастливом уединении. Эллинор завершает свой призыв словами шекспировского героя:

...приди же, и пусть

Находит наша жизнь вдали от света

В деревьях – речь, в ручье текущем – книгу,

И проповедь – в камнях, и всюду – благо [3: 266].

В ряде эпизодов романа С. Ли «Убежище» присутствуют шекспировские реминисценции. К примеру, эпизод, когда Эллинор переодевается в пажеское платье и отправляется в странствие вслед за своим возлюбленным. В результате юная девушка Фиби, обманутая мужским нарядом Эллинор, влюбляется в нее. Воспроизводится известная ситуация с переодеванием из комедии Шекспира «Двенадцатая ночь, или Что угодно» (“*Twelfth Night, or What You Will*”, 1600).

Еще один эпизод перекликается с шекспировскими сюжетами. Это появление и речи безумной Эллинор перед коро-

левой Елизаветой: «*Дверь внезапно распахнулась, и на пороге возникла фигура столь легкая, столь хрупкая и столь трагическая... Королева приподнялась с болезненной поспешностью, но смогла лишь невнятно и приглушенно вскрикнуть. Мне мгновенно пришло на ум, что Елизавета убеждена в ее смерти и воображает, будто видит перед собой призрак. Прекрасная тень (ибо поистине никогда еще смертный не походил на существо из иного мира) опустила на одно колено среди плавно струящихся складок черного одеяния, возвела к небу взор, исполненный той невыразимой безмятежности, той безграничной, непостижимой благожелательности, что сообщается лишь безумием, и кротко склонилась перед Елизаветой. Королева, пораженная до глубины души, откинулась в кресле, не в силах произнести ни слова. Эллинор поднялась, приблизилась и несколько мгновений стояла молча, задышавшись.*

– *Когда-то я испытывала гордость, страсть и негодование, - наконец заговорила несчастная тихо и горестно, в невыразимой тоске, - но теперь Небеса запрещают мне это... О ты, воистину рожденная лишь для того, чтобы преследовать мой несчастный род, прости меня... У меня не осталось иных чувств, кроме печали»* [3: 277].

Безумие Эллинор показано в романе не только как следствие цепи трагических событий и страшных человеческих потерь, но и как результат бесконечных душевных испытаний, выпавших на долю обеих героинь. Описанное автором сумасшествие Эллинор представляет собой, с одной стороны, расстроенное психическое состояние, с другой – состояние обретения определенного скорбно-поэтического ясновидения, что позволяет увидеть родство этого образа с шекспировскими безумцами Офелией из «Гамлета» (“*Hamlet, Prince of Denmark*”, 1600 – 1601) и Лиром из «Короля Лира» (“*King Lear*”, 1605 – 1606).

Эпистолярная форма повествования романа С. Ли близка к произведениям английского писателя XVIII века Сэмюэла Ричардсона. В основу его первого романа «Памела, или Вознагражденная добродетель» (*“Pamela, or Virtue Rewarded”*, 1740) были положены письма молодой женщины к своим родителям, публикуемые с целью «укрепления принципов добродетели в умах представителей обоего пола». Известно, что замысел этого произведения возник у Ричардсона при составлении Письмовника, заказанного ему книготорговцами. Авторские планы разрослись, и возник дидактический роман о молодой служанке, чья несокрушимая добродетель восторжествовала над недостойным поведением ее господина. Ричардсон не подвергал критике общественные устои, а лишь стремился к исправлению социальных нравов, к торжеству справедливости и добродетели [4].

Основу произведения С. Ли составляют записи воспоминаний и письма Матильды, а также письма Эллинор к подруге и поверенной леди Пемброк. Их содержание позволяет выстроить параллельное повествование о трагических судьбах двух сестер и их матери Марии Стюарт. Прием параллельных повествований от первого лица уже использовался Ричардсоном в эпистолярных романах и эффективно способствовал оценке и пониманию сюжетных событий, более глубокому проникновению в мотивы поступков героев.

Популярный жанр «готического» романа явно нуждался в новой художественной семантике и поэтике. С. Ли попыталась расширить границы традиционных представлений «готики». Как и в просветительских сочинениях С. Ричардсона, главной в ее произведении становится нравоучительная и воспитательная цель, а не развлекательная. События и характеры С. Ли рассматриваются с нескольких точек зрения, а само повествование насыщено моральными дидактическими сентенциями. Читателям с первых стра-

ниц романа «Убежище» преподносятся религиозно-нравственные рассуждения: *«Поистине мы рождаемся на свет, чтобы создавать собственные несчастья! Мы пускаемся от порога юности, отважно и нетерпеливо, не ведая о тех высотах и глубинах, что надлежит нам одолевать вопреки враждебным стихиям, сгибаясь под гнетом самого тяжкого бремени – своей неудовлетворенной души»* [3: 20]. Назидательностью и дидактичностью своего романа София Ли так же, как и Клара Рив, обязана влиянию С. Ричардсона. К. Рив определила задачу художественного вымысла в том, чтобы, «во-первых, завладеть вниманием читателя, а во-вторых, направить это внимание к какой-нибудь полезной или, по крайней мере, невинной цели. И счастлив писатель, который – как Ричардсон! – достигает обеих этих целей» [5: 14]. К достижению такого результата и стремилась С. Ли.

София Ли прекрасно владела французским языком, хорошо знала и любила современную ей французскую литературу. Этим фактом можно объяснить и то, что произведения французских писателей А. Прево, Ф.-Т. де Бакуляра Д'Арно и Ж.-Ж. Руссо стали художественными образцами для ее романа «Убежище, или Повесть иных времен».

В 1787 г. английская критика также заметила, что произведение С. Ли было написано в манере Антуана-Франсуа Прево и явилось имитацией его романа «Английский философ, или История г-на Кливленда, побочного сына Кромвеля, им самим написанная». Хотя сама романистка никогда не признавала какого-либо литературного влияния французского классика на роман «Убежище», ее сестра Харриет в предисловии к одному из художественных изданий фактически сделала это за нее. Она заявила, что «Кливленд» А. Прево явился тем типом романа, по образцу которого София создавала свое произведение.

В центре сюжета французского романа – драматические события, отразив-

шиеся на судьбе главного героя, являющегося внебрачным сыном Кромвеля. До совершеннолетия Кливленд воспитывается матерью, бывшей фавориткой короля Карла. Кромвель, к этому времени являющийся единоличным правителем Англии, оказывается не заботливым отцом, а коварным и жестоким интриганом и деспотом. Юноша и его мать подвергаются слежке и преследованиям со стороны шпионов Кромвеля. Боясь расправы, они убегают и скрываются в пещере. После смерти матери Кливленд с милордом Аксминстером и его дочерью Фанни уезжают во Францию. Молодой человек с благими намерениями активно включается в жизнь французского высшего света, но вскоре сталкивается с его интригами, разочаровавшись, отправляется в Америку. Здесь, проживая среди индейских племен, Кливленд отходит от европейской жизни и политики, а в это время в Англии происходит восстановление законной королевской династии [6].

Опираясь на сюжет романа Прево «Кливленд», С. Ли формирует сюжет и моделирует систему образов «Убежища». Писательница воссоздает образы героев, социально и психологически идентичные героям Прево. Ее интересуют не только вымышленные сентиментальные персонажи, обладающие сильными благородными чувствами, но и исторические личности. Королева Елизавета ассоциируется с Кромвелем, изображенным А. Прево, а Мария Стюарт – с вымышленной героиней Фанни, миссис Марлоу похожа на мать Кливленда, главные героини – Матильда и Эллинон – имеют, как и Кливленд, справедливый и мужественный характер.

Преследования дочерей Марии Стюарт напоминают преследования, перенесенные Кливлендом и его семьей. К многочисленным бедам героинь писательница добавляет как своего рода дивертисмент грустную историю дочери Матильды Марии, которая переключается с историей Сесиль в «Кливленде». описа-

ние таинственных убежищ тоже отчасти было воспринято у А. Прево. С. Ли усовершенствовала само описание, добавив «готические» руины аббатства и изобразив яркий природный ландшафт.

В романе «Убежище», так же как и в «Кливленде», поднята тема борьбы католицизма и протестантизма. Писательница не высказывает своих взглядов на религию, избегает каких-либо критических оценок, а выступает в защиту веротерпимости и против религиозного фанатизма.

В «готическом» произведении С. Ли заметны черты сходства с романом французского писателя Франсуа-Тома де Бакуляра Д'Арно «Уорбек» (“*Warbeck*”, 1774). Еще до публикации своего романа писательница прочитала это произведение, а в 1786 г. она сделала его перевод с французского языка на английский.

Бакуляр Д'Арно обращается в «Уорбеке» к английской истории периода правления Генриха VII. Герой романа, Питер Уорбек, внебрачный сын Эдуарда IV и девушки-еврейки, выступает претендентом на английский престол. После того, как Генрих высылает его из Шотландии, Уорбек находит убежище в Ирландии и женится на своей возлюбленной Кэтрин Гордон. Собранные им в Ирландии войско терпит поражение в Англии, так как чувство побеждает долг. Перед решающей битвой преданный влюбленный в Уорбеке берет верх над полководцем. Узнав об опасности, грозящей его жене Кэтрин, он устремляется к ней на помощь, покидая войско и обрекая его на разгром. После тяжелых испытаний ему удастся бежать из Тауэра и вместе с Кэтрин найти на время убежище в мрачной пещере, где они чувствуют себя счастливыми вдали от жестокого мира. Роман заканчивается трагически – пленением и смертью на плахе Уорбека и гибелью Кэтрин от рук убийц, подосланных Генрихом [7].

«Убежище» имеет сходство с «Уорбеком» в представленной концепции и манере повествования. Во-первых, это ис-

пользование в обоих произведениях мотива «внебрачных или непризнанных королевских детей». Во-вторых, описание тайного убежища, уединенного и мрачного, в какой-то момент счастливого для героев. В-третьих, сходство заключается в изображении исторических событий как следствия любовных радостей и невзгод героев. Последнее является характерной особенностью французских романов середины XVIII века, к которым также относится и «Уорбек» Бакуляра Д'Арно.

Французский писатель-просветитель, один из представителей европейского сентиментализма Жан-Жак Руссо оказал значительное воздействие на художественное мировоззрение, философские и эстетические взгляды Софии Ли. Следуя за великим французским классиком, английская писательница считала чувствительность своего рода моральным шестым чувством, которым должен руководствоваться каждый человек. Именно в чувстве она видела основную сферу сознательной жизни человека.

Тезис Руссо о том, что любое художественное произведение должно быть изливанием сердца художника, С. Ли восприняла буквально. В своем романе «Убежище, или Повесть иных времен» Ли подняла руссоистскую тему деизма как философии жизни. В понятие добродетели у Руссо входило религиозное чувство, под которым подразумевались глубоко интимные переживания. По его мысли, сама религиозность имела два истока – культ природы и культ человеческого сердца. Именно такая религия считалась естественной, и всякий человек должен верить в Верховное Существо, создавшее природу и человека, наделив его сердцем и совестью [8]. Подобные деистические взгляды

содержит роман «Убежище» С. Ли.

В духе раннего сентиментализма Ж.-Ж.Руссо изображаются лицемерие и жестокость света, воплощением которых в романе С. Ли является елизаветинский двор. Ему противопоставлено достойное и добродетельное существование скромных сельских жителей. Расставаясь со своей преданной служанкой Алисией, Эллинор сравнивает свое бедственное настоящее и ненадежное будущее с простой и ясной жизнью этой девушки.

София Ли освещает проблему городской цивилизации и сельской идиллии, поднятую в свое время Ж.-Ж. Руссо. В «Убежище» изображены нравственно выродившиеся цивилизованные города, которым противопоставляется простая сельская жизнь, наполненная благими трудами, добродетелью и природными чувствами. В ямайских сценах романа Ли с сочувствием изображает жизнь коренного населения и выступает с критикой белых колонизаторов.

Таким образом, «готический» роман С. Ли «Убежище, или Повесть иных времен» содержит цитаты и реминисценции из произведений У. Шекспира, элементы поэтики просветительского и сентиментального романов. Изображение исторических событий, предназначенное для усиления драматизма любовных коллизий, несет на себе следы влияния английских и французских писателей XVIII века – С. Ричардсона, А. Прево, Ж.-Ж. Руссо, Франсуа-Тома де Бакуляра Д'Арно. Глубокое знание Софией Ли традиций классической и современной английской и французской литературы позволило полностью раскрыться богатым творческим возможностям ее художественной натуры.

Примечания:

1. Напцок Б.Р. Английский «готический» роман: к вопросу об истории и поэтике жанра // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и ис-

-
- кустествоведение. Майкоп, 2008. Вып. 10. С. 150-155.
 2. Shakespeare W. The Complete Works. Ware: Wordsworth Editions, 1994.
 3. Ли С. Убежище, или Повесть иных времен: роман / пер с англ. И. Проценко. М.: Ладомир, 2000. 341 с.
 4. Ричардсон С. Памела, или Вознагражденная добродетель // Ричардсон С. Собр. соч.: в 8 т. СПб., 1865-1867.
 5. Reeve C. The Progress of Romance. N. Y.: The Facsimile Text Society, 1930.
 6. Прево А. История Кливленда, побочного сына Кромвеля. М., 1791.
 7. Де Бакуляр Д'Арно. Ф. Уорбек. СПб., 1875.
 8. Руссо Ж.-Ж. Избранные сочинения: в 3 т. М.: Гослитиздат, 1961.

References:

1. Naptsook B.R. The English «Gothic» novel: on the problem of history and genre poetics // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2008. Issue 10. P. 150-155.
2. Shakespeare W. The Complete Works. Ware: Wordsworth Editions, 1994.
3. Lee S. Refuge, or Tale of the other times: a novel / transl. from English by I. Protsenko. M.: Ladomir, 2000. 341 pp.
4. Richardson S. Pamela, or Rewarded virtue // Richardson S. Coll. of works: in 8 v. SPb., 1865-1867.
5. Reeve C. The Progress of Romance. N. Y.: The Facsimile Text Society, 1930.
6. Prevost A. A history of Mr. Cleveland, natural son of Cromwell. M., 1791.
7. De Bakulard D'Arno. F. Warbeck. SPb., 1875.
8. Russo J.-J. Selected works: in 3 v. M.: Goslitizdat, 1961